MINISTERO del LAVORO
e delle POLITICHE SOCIALI

D.D. n. 65 / 2023

IL DIRETTORE GENERALE

Determina a procedere all'affidamento di un servizio di traduzione in lingua inglese, attraverso affidamento diretto - **CIG n. Z153D7EB2E**

VISTI la legge e il regolamento sull'amministrazione del patrimonio e sulla contabilità generale dello Stato, approvati, rispettivamente, con regio decreto 18 novembre 1923, n. 2440 e con regio decreto 23 maggio 1924, n. 827;

VISTA la legge 31 dicembre 2009, n. 196 "*Legge di contabilità e finanza pubblica*";

VISTO l'articolo 1 del decreto-legge 6 luglio 2012, n. 95, recante "*Disposizioni urgenti per la revisione della spesa pubblica con invarianza dei servizi ai cittadini",* convertito, con modificazioni, dalla legge 7 agosto 2012, n. 135";

VISTO il d.P.R. in data 15 marzo 2017, n. 57, recante "*Regolamento di organizzazione del Ministero del lavoro e delle politiche sociali*" (in G.U. n. 103 del 5 maggio 2017), ed in particolare l'articolo 6 che individua, tra le competenze della Direzione Generale dei rapporti di lavoro e delle relazioni industriali, la redazione di rapporti da produrre in ottemperanza agli obblighi derivanti dalla ratifica da parte dell'Italia di convenzioni internazionali dell'Organizzazione internazionale del lavoro e della Carta Sociale del Consiglio d'Europa;

CONSIDERATO che, ai sensi dell'articolo 6 del citato d.P.R. 15 marzo 2017, n. 57, occorre provvedere, in particolare, alla redazione dei rapporti periodici in ottemperanza agli obblighi derivanti dalla ratifica da parte dell'Italia di convenzioni internazionali dell'Organizzazione internazionale del lavoro e della Carta Sociale del Consiglio d'Europa;

CONSIDERATO altresì che i rapporti di cui all'articolo 6 del citato d.P.R. n. 57 del 2017 devono essere presentati al Consiglio d'Europa in una delle lingue ufficiali, tra le quali non rientra l'italiano, e che la lingua inglese è idonea per la traduzione di documenti di natura tecnico-giuridica;

VISTO il d.P.C.M. 24 giugno 2021, n. 140, recante il "*Regolamento concernente modifiche al regolamento di organizzazione del Ministero del lavoro e delle politiche sociali*" (in G.U. n. 241 dell'8 ottobre 2021);

VISTO il d.P.C.M. 29 dicembre 2021, con il quale è stato conferito al dott. Romolo de Camillis, a decorrere dal 1° gennaio 2022, l'incarico di titolare della Direzione Generale dei rapporti di lavoro e delle relazioni industriali, registrato dalla Corte dei conti in data 20 gennaio 2022 al n. 150;

VISTO il decreto ministeriale n. 13 del 25 gennaio 2022, relativo alla "*Individuazione delle unità*

organizzative di livello dirigenziale non generale nell'ambito del Segretariato generale e delle Direzioni generali", registrato dalla Corte dei conti in data 14 febbraio 2022;

VISTA la legge 29 dicembre 2022, n. 197, recante "Bilancio di previsione dello Stato per l'anno finanziario 2023 e bilancio pluriennale per il triennio 2023-2025";

VISTO il decreto del Ministro dell'economia e delle finanze del 30 dicembre 2022 (G.U. Serie Generale n. 304 del 30 dicembre 2022 – S.O. n. 44), concernente la "Ripartizione in capitoli delle Unità di voto parlamentare relative al bilancio di previsione dello Stato per l'anno finanziario 2023 e per il triennio 2023-2025" e, in particolare, la tabella 4;

VISTO il decreto del Ministro del lavoro e delle politiche sociali n. 12 dell'8 febbraio 2023, di assegnazione delle risorse umane e finanziarie per l'esercizio finanziario 2023, recante il visto di regolarità dell'Ufficio Centrale di bilancio n. 77 del 22 febbraio 2023;

VISTO decreto legislativo 31 marzo 2023, n. 36 "*Codice dei contratti pubblici in attuazione dell'articolo 1 della legge 21 giugno 2022, n. 78, recante delega al Governo in materia di contratti pubblici*", pubblicato in Gazzetta Ufficiale n. 77 del 31 marzo 2023 – S.O. n. 12;

CONSIDERATO che il rapporto da presentare al Consiglio d'Europa per l'anno 2023 si compone, nella sua versione definitiva, di numero 50 (cinquanta) cartelle dattiloscritte e che, pertanto, la consistenza e la complessità del documento non consentono di assicurarne la traduzione secondo gli standard richiesti dalle Istituzioni internazionali avvalendosi delle professionalità presenti all'interno di questa Direzione Generale;

CONSIDERATO che la disponibilità finanziaria sul capitolo di spesa 5012, p.g. 19, "*Compensi per traduzioni ed interpreti*" è attualmente pari ad euro 4.523,00 sia in termini di competenza che in termini di cassa;

TENUTO CONTO che l'articolo 1 della legge 27 dicembre 2006, n. 296, comma 450, prevede il ricorso al mercato elettronico della pubblica amministrazione per gli acquisti di beni e servizi di importo pari o superiore ad euro 5.000,00;

CONSTATATO che l'importo massimo spendibile per l'affidamento del servizio di traduzione non può superare l'attuale stanziamento di bilancio presente sul capitolo 5012, p.g.19, pari ad euro 4.523,00;

RILEVATO che la spesa per la fornitura del servizio consente di poter attivare la procedura di affidamento diretto, ai sensi dell'articolo 50, comma 1, lett. *b)* del citato decreto legislativo n. 36/2023 anche senza consultazione di più operatori economici;

RITENUTO OPPORTUNO procedere ugualmente alla consultazione di più operatori economici, al fine di selezionare con maggiore efficacia l'operatore in possesso dei requisiti richiesti in termini di capacità tecniche e professionali per acquisire un servizio pienamente rispondente - per qualità ed affidabilità - alle esigenze di questa Amministrazione;

CONSIDERATO che questo Ufficio, nell'ottica di contemperare le esigenze di risultato (articolo 1 del d.lgs. n. 36/2023), di fiducia (articolo 2 del d.lgs. n. 36/2023) e di accesso al mercato (articolo 3 del d.lgs. n. 36/2023), ha provveduto ad inviare a mezzo PEC apposita richiesta di preventivo a tre operatori economici già conosciuti per l'elevata professionalità da questa Direzione Generale, in quanto destinatari di affidamenti diretti di pari oggetto nelle annualità precedenti, al fine di poter adottare quale criterio di

selezione quello del prezzo più basso, tenuto conto che l'articolo 49, comma 6, del predetto decreto legislativo n.36/2023 consente di derogare al principio di rotazione per gli affidamenti diretti di importo inferiore ad euro 5.000;

ATTESO che all'esito del primo confronto tra i tre operatori economici è emersa una disomogeneità delle offerte dettata dall'assunzione di parametri diversi da parte dei predetti operatori economici e, precisamente, il numero di battute – spazi inclusi – da considerare per misurare la dimensione della singola cartella da tradurre;

RITENUTO NECESSARIO ai fini di un raffronto oggettivo delle offerte, integrare le originarie richieste di preventivi di questa Direzione Generale con l'indicazione delle battute da considerare per la singola cartella, in numero di 1500 spazi inclusi, assegnando agli operatori un nuovo termine perentorio per la presentazione delle offerte;

RILEVATO che, a seguito del secondo confronto, le offerte regolarmente pervenute per il servizio di traduzione dall'italiano all'inglese di numero 50 cartelle, ciascuna composta da 1500 battute – spazi inclusi –, risultano le seguenti:
- *Nordest Traduzioni di Stefania Scabari*, euro 1.646,00, iva inclusa;
-*Authentic Enterprise Solutions S.r.l.*, euro 1.465,59, iva inclusa;
-*SOSLanguage S.r.l.*, euro 1.189,50, iva inclusa;

RILEVATO che, alla data del 17 novembre 2023, ore 13:00 - termine ultimo per la presentazione dell'offerta - il prezzo più basso per lo svolgimento del servizio di traduzione dall'italiano all'inglese di numero 50 cartelle, ciascuna di 1500 battute spazi inclusi, è stato proposto dalla società *SOSLanguage S.r.l.*, con sede legale in Roma alla via Arenula n. 16 – P.IVA 05750271008, con un preventivo di spesa di euro 1.189,50, iva inclusa;

CONSIDERATO che la scelta del suddetto operatore economico è conforme ai principi di risultato (articolo 1), della fiducia (articolo 2), dell'accesso al mercato (articolo 3), nonché ai principi di buona fede e di tutela dell'affidamento (articolo 5) di cui al decreto legislativo 31 marzo 2023, n. 36, recante il nuovo Codice dei contratti pubblici;

ACQUISITO l'attestato di regolarità contributiva n. 41418091 rilasciato dall'INPS in data 21 novembre 2023, con validità fino al 20 marzo 2024, dal quale risulta la regolarità contributiva della *SOSLanguage S.r.l.*, con sede legale in Roma, via Arenula n. 16 – P.IVA 05750271008;

ACQUISITO il codice identificativo gara CIG n. Z153D7EB2E, attraverso il portale dell'ANAC ai sensi dell'articolo 3, comma 5, della legge 13 agosto 2010, n. 136;

TENUTO CONTO altresì, che trattasi di spesa indispensabile per garantire gli obblighi derivanti dalla ratifica da parte dell'Italia di convenzioni e strumenti internazionali dell'Organizzazione internazionale del lavoro e del Consiglio d'Europa;

ACCERTATA la disponibilità, sia in termini di competenza che di cassa, sul relativo capitolo di bilancio 5012, piano gestionale 19;

D E T E R M I N A

Articolo 1

1. Per l'acquisizione del servizio di traduzione in lingua inglese del rapporto annuale da presentare al Consiglio d'Europa per il 2023, meglio descritto in premessa, si procede all'affidamento diretto in favore dell'operatore economico *SOSLanguage S.r.l.,* con sede legale in Roma (RM) - 00186, alla via Arenula n. 16 - partita iva 05750271008, per l'importo complessivo di euro 1.189,50 (millecentoottantanove/50), IVA compresa.

Articolo 2

1. Il pagamento verrà effettuato attraverso idoneo conto dedicato, dichiarato dall'affidatario del servizio, mediante bonifico bancario o postale in grado di garantire la piena tracciabilità delle operazioni per l'importo dovuto, ai sensi della legge n. 136 del 2010.

Articolo 3

1. La relativa spesa, pari all'importo complessivo di euro 1.189,50 (millecentoottantanove/50), IVA compresa, trova copertura nelle disponibilità di competenza e cassa del corrente esercizio finanziario sul capitolo di spesa 5012, p.g. 19, "*Compensi per traduzioni ed interpreti*", del Ministero del lavoro e delle politiche sociali.

Roma, 30 novembre 2023

Il Direttore Generale
Romolo de Camillis



Firmato digitalmente da DE CAMILLIS ROMOLO
C = IT
O = MINISTERO DEL LAVORO E DELLE POLITICHE SOCIALI

MC/GP
Documento firmato digitalmente ai sensi degli articoli 20 e 21 del d.lgs. 7 marzo 2005, n. 82.